

COLLANA DI TESTI E STUDI ISPANICI

III · STUDI ISPANICI

Dirección

LORETO BUSQUETS, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milán, Italia
PEDRO RUIZ PÉREZ, Universidad de Córdoba, España

Consejo de Redacción

TXETXU AGUADO, Dartmouth College, Hanover, New Hampshire, United States of America · GUILLERMO CARNERO, Universidad de Alicante, España · LUIS ALBERTO DE CUENCA, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, España · ANTONIO DOMÍNGUEZ LEIVA, Université du Québec à Montréal, Canada · TEODOSIO FERNÁNDEZ, Universidad Autónoma, Madrid, España · ROBIN LEFERE, Université Libre de Bruxelles, Belgique · ALBERTO MARTINO, Universität Wien, Österreich · BLAS MATAMORO, Escritor, Madrid, España · MELCHORA ROMANOS, Universidad de Buenos Aires, Argentina · MARÍA DEL CARMEN SIMÓN PALMER, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, España · CHRISTOPH STROBETZKI, Westfälische Wilhelms Universität Münster, Deutschland

Fondata da Guido Mancini e diretta da Loreto Busquets e Pedro Ruiz Pérez,
la COLLANA DI TESTI E STUDI ISPANICI si articola in

SEZIONE I · TESTI CRITICI

SEZIONE II · SAGGI

SEZIONE III · «STUDI ISPANICI»

Nel corso degli anni la Rivista si è avvalsa della collaborazione scientifica di ANDREA BATTISTINI, MAXIME CHEVALIER, ALAN DEYERMOND, CLAUDIO GUILLÉN, JOSÉ MANUEL LÓPEZ DE ABIADA, MARGHERITA MORREALE, MARCO SANTORO, LÍA SCHWARTZ, GONZALO SOBEJANO.

SEZIONE IV · RICERCHE BIBLIOGRAFICHE (dir.: L. BUSQUETS, A. MARTINO)

SEZIONE V · STUDI E TESTI DI LETTERATURA RELIGIOSA DEL CINQUE-SEICENTO

*

«Studi ispanici» is an International Peer-Reviewed Scholarly Journal.
It is Indexed in ERIH PLUS (European Science Foundation)
and MLA International Bibliography.
The eContents are Archived with *Clockss* and *Portico*.

STUDI ISPANICI

XLVIII · 2023



PISA · ROMA

FABRIZIO SERRA · EDITORE

MMXXIII

http://studiispanici.libraweb.net

Amministrazione e abbonamenti
FABRIZIO SERRA EDITORE

Uffici di Pisa: Via Santa Bibbiana 28, I 56127 Pisa,
tel. +39 050542332, fax +39 050574888, fse@libraweb.net

Uffici di Roma: Via Carlo Emanuele I 48, I 00185 Roma,
tel. +39 0670493456, fax +39 0670476605, fse.roma@libraweb.net

I prezzi ufficiali di abbonamento cartaceo e/o Online sono consultabili
presso il sito Internet della casa editrice www.libraweb.net.

Print and/or Online official subscription rates
are available at Publisher's web-site www.libraweb.net

Autorizzazione del Tribunale di Pisa del 26 maggio 1980
Direttore responsabile: Fabrizio Serra

A norma del codice civile italiano, è vietata la riproduzione, totale o parziale
(compresi estratti, ecc.), di questa pubblicazione in qualsiasi forma e versione
(comprese bozze, ecc.), originale o derivata, e con qualsiasi mezzo a stampa o internet
(compresi siti web personali e istituzionali, academia.edu, ecc.), elettronico, digitale,
meccanico, per mezzo di fotocopie, pdf, microfilm, film, scanner o altro,
senza il permesso scritto della casa editrice.

Under Italian civil law this publication cannot be reproduced, wholly or in part
(including offprints, etc.), in any form (including proofs, etc.), original or derived, or by any means:
print, internet (including personal and institutional web sites, academia.edu, etc.), electronic,
digital, mechanical, including photocopy, pdf, microfilm, film, scanner or any other medium,
without permission in writing from the publisher.

Proprietà riservata · All rights reserved

© Copyright 2023 by Fabrizio Serra editore, Pisa · Roma.

Fabrizio Serra editore incorporates the Imprints Accademia editoriale,
Edizioni dell'Ateneo, Fabrizio Serra editore, Giardini editori e stampatori in Pisa,
Gruppo editoriale internazionale and Istituti editoriali e poligrafici internazionali.

Stampato in Italia · Printed in Italy

ISSN PRINT 0585-492X
E-ISSN 1714-1588

ÍNDICE

CONFLUENCIAS HISPANO-GERMANAS

ANTONIO SÁNCHEZ JIMÉNEZ, *Presentación* 11

ENSAYOS

FOLKE GERNERT, *Medicina e intercambio cultural en el siglo XVI. El Banquete de nobles caballeros de Luis Lobera de Ávila en Alemania* 15

ADRIÁN J. SÁEZ, MARTÍN ZULAICA LÓPEZ, «*Descendiente de la real sangre de los godos*»: el mito neogótico en *El Bernardo de Balbuena* 37

CLEA GERBER, *Libertad y buen gobierno en un episodio del Quijote: Ricote y los peregrinos alemanes* 53

JOSÉ CEBRIÁN, «*Ahora solo me divierten estas memorias*». *La amistad vienesa de Viera y Clavijo y Carlo Alessandro de Lellis* 65

JOAN ESTRUCH TOBELLA, *Bécquer y los «suspirillos germánicos»* 91

MECHTHILD ALBERT, *Dionisio Ridruejo y la Alemania nazi (a través de tres poemas)* 99

LORETO BUSQUETS, *Jaspers y Ortega ante su tiempo: encuentros y desencuentros* 115

JOSÉ RAMÓN CARRIAZO RUIZ, *Una empresa hispano-alemana: las Gesamtelte Werke de Ortega y Gasset (1954-1956)* 155

GONZALO NAVAJAS, *Wilhelm Dilthey, José Ortega y Gasset y la Lebensphilosophie* 181

ANTONIO DOMÍNGUEZ LEIVA, *Don Sánchez Pascual y Doktor Karl Von Vereiter: erotización y fantasmagoría del nazismo en la Transición* 199

PEDRO RUIZ PÉREZ, *Don Carlos, entre Schiller y Riazza. Un ensayo de literatura comparada* 211

FERNANDO VALLS, *La cultura y la literatura alemanas en la obra de Rafael Chirbes* 241

MARÍA ELENA FONSAIDO, *Segundos afuera de Martín Kohan: entre Benjamin y Borges* 263

CONFLUENCIAS HISPANO-GERMANAS

Número coordinado por

ANTONIO SÁNCHEZ JIMÉNEZ

Professeur ordinaire de Littérature espagnole · Université de Neuchâtel · Suiza

Los números de la Revista correspondientes a los años 2024, 2025 y 2026 estarán dedicados a los siguientes temas: *De religión y religiones en la cultura hispánica* (2024), *Exilios y migraciones en la literatura hispánica* (2025) e *Hispanoamérica contemplada desde España* (2026).

PRESENTACIÓN

ANTONIO SÁNCHEZ JIMÉNEZ

CONFLUENCIAS HISPANO-GERMANAS

Si toda relación entre tradiciones literarias depende de la imagen que los habitantes de los territorios en cuestión alberguen del otro, la que une los países hispanos y los de habla alemana resulta particularmente fecunda, y eso se refleja decididamente en las respectivas conexiones literarias. En efecto, los contactos entre hispanos y germanos son tan antiguos como complejos, y pasan por hitos como el Camino de Santiago, el «fecho de imperio» de Alfonso X, el reinado de Carlos V y la conexión hispana con los Habsburgos, la consiguiente rivalidad con Francia (que, en cierto sentido, marca la historia de la Europa moderna y contemporánea), el romanticismo, la emigración alemana a Hispanoamérica, la alineación de Franco con las potencias del Eje, la emigración española e hispana a Alemania, y la entrada de España en la Unión Europea. Los puntos de contacto se podrían multiplicar, pero baste por ahora con subrayar que han contribuido a formar una imagen rica y cambiante de los países de habla alemana, y que esto ha fomentado los intercambios literarios hasta extremos notables.

El volumen que prologamos trata de ofrecer una posible introducción a estos intercambios, que en nuestro caso exploran diversos autores de universidades germanas, italianas, estadounidenses e hispanas cuyas contribuciones hemos dispuesto en orden cronológico relativo a los textos que estudian. Así, el volumen se abre con *Medicina e intercambio cultural en el siglo XVI. El "Banquete de nobles caballeros" de Luis Lobera de Ávila en Alemania*, donde Folke Gernert examina la fortuna de una traducción alemana del *Banquete de nobles caballeros* de Luis Lobera de Ávila, que la autora usa en general para reflexionar sobre la circulación de ideas médicas en el Renacimiento, y en particular para analizar la extensión de los intercambios hispano-germanos en materia de anatomía y botánica. Todavía en el Siglo de Oro, pero ya centrados en España, Adrián J. Sáez y Martín Zulaica López exploran el fecundo mito neogótico en «*Descendiente de la real sangre de los godos*»: el mito neogótico en «*El Bernardo*» de Balbuena. Sáez y Zulaica se centran en la célebre epopeya sobre Bernardo del Carpio, que les sirve para reflexionar sobre una de las ideas (la inserción de los godos en la identidad nacional española) que más ha determinado a las relaciones simbólicas entre España y los pueblos germanos durante la época. Asimismo dedicada a estas conexiones en el Siglo de Oro, pero en su ladera más conflictiva (las guerras de religión), Clea Gerber explora en *Libertad y buen gobierno en un episodio del "Quijote": Ricote y los peregrinos alemanes* uno de los personajes más conflictivos del *Quijote* de Cervantes: el morisco Ricote, cuya aparición en medio de un grupo de peregrinos alemanes

antonio.sanchez@unine.ch

«STUDI ISPANICI», XLVIII, 2023

HTTP://STUDIISPANICI.LIBRAWEB.NET

procedentes de la ciudad de Augsburgo sirve para reflexionar sobre el tema del buen gobierno, y en particular sobre las relaciones entre justicia y compasión.

La literatura de los siglos XVIII y XIX está representada por dos trabajos: los de José Cebrián y Joan Estruch. En «*Ahora solo me divierten estas memorias*». *La amistad vienesa de Viera y Clavijo y Carlo Alessandro de Lellis*, Cebrián examina la estancia del polígrafo canario José de Vieira y Clavijo en la corte imperial de Viena (1780-1781), durante la que entabló amistad con el oficial de la embajada Carlo de Lellis, con el que mantuvo luego una interesante relación epistolar (1781-1784) que el autor también analiza. Por su parte, en *Bécquer y los «suspirillos germánicos»* Estruch examina cómo la crítica opuesta a la poesía becqueriana (en este caso, Núñez de Arce y sus seguidores) empleó el término «suspirillos germánicos» para burlarse de la sentimentalidad de la obra del sevillano, que consideraban excesiva e, incluso, afeminada.

El resto de los artículos están consagrados a la época contemporánea, que se abre con el trabajo de Mechthild Albert sobre el poeta divisionista – luego célebremente arrepentido y contrario al régimen de Franco – Dionisio Ridruejo (*Dionisio Ridruejo y la Alemania nazi (a través de tres poemas)*). Concretamente, Albert examina cuatro poemas de *Poesía en armas. Cuadernos de la campaña de Rusia, 1941-1942*, en los que Ridruejo da señales de las reticencias que años después le llevarían a criticar a Franco de manera abierta y a alinearse con figuras clave de la oposición al régimen.

Dentro de los trabajos sobre la literatura del siglo XX destacan los consagrados a una figura clave en las relaciones hispano-germanas como fue Ortega y Gasset, personaje que estudian Loreto Busquets, José Ramón Carriazo Ruiz y Gonzalo Navajas. En *Jaspers y Ortega ante su tiempo: encuentros y desencuentros*, Busquets examina las ideas orteguianas acerca de la «sociedad de masas» (expuestas en *El tema de nuestro tiempo, 1923*, y *La rebelión de las masas, 1930*) en comparación con *Die geistige Situation der Zeit (1931)*, de Jaspers, contrastando las derivas de los dos autores, pues el liberal Ortega adopta una posición elitista y casi reaccionaria, mientras que Jaspers alcanza una más bien progresista y casi humanista. Por su parte, Carriazo dedica su *Una empresa hispano-alemana: las “Gesammelte Werke” de Ortega y Gasset* a analizar las relaciones de Ortega con Alemania, que van desde sus conexiones con neokantianos y fenomenólogos antes de la Primera guerra mundial a diversas estancias del filósofo español en la República Federal Alemana, así como la publicación de sus obras completas en alemán, en la que Ortega se implicó muy intensamente, como demuestra la documentación que examina Carriazo. En cuanto a Navajas (*Wilhelm Dilthey, José Ortega y Gasset y la “Lebensphilosophie”*), estudia la corriente filosófica conocida como *Lebensphilosophie* (“filosofía de la vida”), muy en boga a comienzos del siglo XX y con dos importantes exponentes en Alemania (Wilhelm Dilthey) y España (Ortega).

Tras los trabajos dedicados a Ortega y Gasset, pasamos a los consagrados a la España de la transición y democracia, comenzando por uno de Antonio Domínguez Leiva que nos devuelve a la Alemania nazi, aunque esta vez en el mundo de la ficción: *Don Sánchez Pascual y Doktor Karl Von Vereiter: Erotización y fantasmagoría del nazismo en la Transición*. En este trabajo, Domínguez Leiva estudia

los best-sellers ambientados en el III Reich que Enrique Sánchez Pascual publicó bajo el seudónimo de Karl Von Vereiter. El autor analiza esta superchería y fenómeno editorial desde el ángulo de lo que Michel Foucault y Susan Sontag llamaron «nazisploitation» en célebres trabajos que datan, precisamente, de los años en que se publicaba la saga de Sánchez Pascual. A continuación, en *Don Carlos, entre Schiller y Rianza. Un ensayo de literatura comparada*, Pedro Ruiz Pérez examina la peculiar reescritura que Luis Rianza hizo de la célebre tragedia de Schiller sobre el mito del infante don Carlos, el hijo malogrado de Felipe II. De la tragedia pasamos a los diarios con el trabajo de Fernando Valls: *La cultura y la literatura alemanas en la obra de Rafael Chirbes*. En él, Valls estudia los diversos comentarios que Chirbes incluyó en sus diarios acerca de los países germanófonos y su cultura, por la que el valenciano experimentó una gran curiosidad y que conocía a fondo. Por último, María Elena Fonsalido dedica su artículo “*Segundos afuera*” de Martín Kohan: *entre Benjamin y Borges* a una novela del novelista argentino Martín Kohan. Como muestra Fonsalido, en *Segundos afuera* se contraponen abiertamente la alta y la baja cultura, la primera representada por Mahler y la música clásica alemana en particular. Centrándose en la clásica dicotomía sarmientina civilización/barbarie, Fonsalido demuestra cómo Kohan denuncia que en esa alta cultura y supuesto summum de la civilización están las semillas de la barbarie. De este modo se cierra un volumen con algunos temas recurrentes (la traducción, Ortega y Gasset, el nazismo) que recorre un amplio espectro de motivos, movimientos y épocas, así como un corpus que se extiende a ambas orillas del Atlántico.